

(1) Omissions

- a. I find find find still cannot find! b. You tell me earlier I can find so many people for you.

(2) Prosody

- _ _ _
_ _
_ _ _
_ _ _
 a. Malaysia b. Japan c. Singapore d. North Korea

(3) Discourse particles

Q: How come you/they never do my assignment? A: Your assignment very hard ____.

- a. Convincing: **leh** _ _ ***lah** _ / \ ***lor** _ b. Predicative: one
 c. Contradictory: ***mah** _ ***what** _
 d. Yes-no questions: **ah** _ **hor** / ***meh** _
 e. Attention-checking: ah / hor /

* Cannot occur out of the blue.
Bold: Cannot combine with each other.

(4) When ordering at a hawker centre

- Hello, **uncle!** Chicken rice, two. Eat here. White one. Compare: boy/girl
- = Hi [non-professional term of respect for elder],
 two plates of chicken rice. Not takeaway. Steamed (not roasted.)

(5) When insulted

- Orh ^ ... you think I'm a chao \ **ang** _ **moh** / , I catch no ball is it?
- = Oh, light dawns. You think I'm a stinking Caucasian (red-hair), so I won't understand?

(6) When disaster strikes

- **Alamak!** Die already. How? Also: Jia _ lat \ ! Die liao _ .
- = OH NO. We're dead meat [change of state]. What are we going to do?

(7) When you need help

- Sorry ah, I very **blur** one. Help me do can or not?
- = Sorry, I'm ignorant/muddle-headed. Can you do this for me?

(8) When you encounter Kant

- Wah \ lau / , damn **cheem** _ sia / .
- = [Very mild expletive], that's really deep/profound/confusing [particle].

(9) I told you so

- See lah see lah, who ask you pon(teng), now you confirm **kena** arrowed. Also: kana
- = See? Who asked you to play truant? Now you'll definitely [adversative passive]
 be assigned an unwelcome task.

(10) When stereotyping

- Eh, PRC or local, you think who is more **kia** - **su** _ ah / ? Compare: (Ah) _ Beng/Lian /
- = Hey, who do you think is more afraid of losing, mainland Chinese or Singaporeans?

Select Bibliography

Overview: Deterding, David. 2007. *Singapore English*. Edinburgh University Press.

Prosody: Ng, E-Ching. 2012. Chinese meets Malay meets English: Origins of the Singaporean English word-final high tone. *International Journal of Bilingualism* 16: 83-100.

<http://dx.doi.org/10.1177/1367006911403216>.

Particles: Lim, Lisa. 2007. Mergers and acquisitions: On the ages and origins of Singapore English particles. *World Englishes* 26: 446-73. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-971X.2007.00522.x>.

Dictionary: Lee, Jack Tsen-Ta. 2004-13. *A Dictionary of Singlish and Singapore English*.

<http://www.singlishdictionary.com/>.

Acronyms: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Singapore_abbreviations.

Monologues: Alfian bin Sa'at. 2012. *Cooling-Off Day*, pp. 118-119, 18-21. Ethos Books.